

FIESTAS EUSKARAS EN GUERNICA.



Con permiso de la autoridad habrá fiestas euskaras en la M. N. y M. L. villa de Guernica y Luno, los días 8, y y 10 del próximo Setiembre, con arreglo al programa que oportunamente se publicará. Durante dichas fiestas se celebrarán los siguientes

CONCURSOS.

- 1.º De Orfeones. Pieza obligada: *El regreso á mi patria*, de Monasterio. Premio: Medalla y 500 pesetas.
- 2.º De bandas de música. Pieza obligada: *Sinfonía de la ópera Marta*. Premio: 400 pesetas.
- 3.º De bandas de tamborileros. Pieza obligada: *La jota del Molinero de Subiza*: Premio: 80 pesetas.
- 4.º De un solo silbo y tamboril. Pieza obligada: Variaciones del zortziko *Irudamacho*: Premio 50 pesetas.
- 5.º De dulzaineros. Piezas de libre eleccion. Premio: 50 pesetas.
- 6.º De *velocipedistas*. Premio: un objeto de arte. No podrán tomar parte en este Concurso, más que los individuos de clubs velocipedistas.
- 7.º *De jugadores de barra*. Premio: 50 pesetas.
- 8.º *De ezpatadantzaris*. Premio: 200 pesetas.
- 9.º *De aureskularis mayores de 60 años*. Premio: 50 pesetas.
- 10.º *De bersolaris*. Premio: 80 pesetas.
- 11.º *De ganados*. Tres premios de á 80 pesetas cada uno, al mejor cebon, al mejor novillo y á la mejor vaca lechera.

NOTAS.—1.ª El Ayuntamiento de Guernica y Luno señalará día y hora para estos concursos, dentro de los días 8, 9 y 10 del próximo Setiembre, señalados para las fiestas.

2.ª En los Concursos de orfeones, bandas de música y de tamborileros, además de la pieza obligada que se ha designado para cada uno de ellos, deberán ejecutarse otras dos piezas de libre eleccion, ex-

cepcion hecha de los orfeones respecto de los cuales una de las dos piezas deberá ser el zortziko de Iparraguirre, titulado *Gernikako arbola*.

Certámen literario artístico.

Se celebrarán en el día y hora que se designe en el oportuno programa de las fiestas, y en el local que en el mismo programa se señale.

Despues de la lectura del dictámen del Jurado y de la proclamacion de los autores laureados, se leerán las composiciones premiadas que al efecto designe el mismo Jurado, teniendo en cuenta la amenidad y no demasiada extension de las mismas. Inmediatamente despues se procederá á la solemne distribucion de premios con arreglo al siguiente programa:

1.º Oda al árbol de Guernica, en castellano. Premio: un objeto de arte.

2.º Canto á las glorias bascongadas, en bascuence. Premio: un objeto de arte.

3.º Leyenda historica bizcaina, en bascuence y en prosa. Premio: un objeto de arte.

4.º Leyenda histórica bizcaina, en prosa castellana. Premio: un objeto de arte.

5.º El Señorío de Bizcaya en sus relaciones con el rey D. Alonso XI de Castilla. Estudio histórico que no pase de 200 páginas, en castellano. Premio: un objeto de arte.

6.º Compendio historial de la villa de Guernica y Luno desde su fundacion, y noticias de los hijos más ilustres que ha dado al país. Este compendio no ha de pasar de 200 páginas. Premio: un objeto de arte.

7.º Compendio del Fuero de Bizcaya. Puntos que deberán desarrollarse:

1.º Exposicion metódica de las leyes que lo constituyen, en su parte vigente. 2.º Diversas cuestiones de inteligencia y apreciacion á que se prestan. 3.º Solucion más recta conforme al espíritu que informa el Fuero, á la jurisprudencia sentada por los tribunales y al sentir y práctica comun. Premio: un objeto de arte.

8.º El porvenir de Bizcaya y las industrias que con mayores probabilidades de éxito se pueden plantear en este país. Memoria en castellano que no exceda de 200 páginas. Premio: un objeto de arte.

9.º El canto de Altabiscar, escrito para orfeon. Premio: medalla y 250 pesetas.

10.º Estatuilla de barro representando un tipo del país. Premio: un objeto de arte.

NOTAS.—1.ª A cada premio acompañará un diploma: y además, cuando se trate de trabajo literario, 300 ejemplares impresos del mismo.

2.ª Se reservarán dos premios consistentes en otros tantos objetos de arte, que el Jurado podrá adjudicar á trabajos científico-literarios que en su concepto lo merezcan, y cuyo asunto no sea ninguno de los señalados en este programa. Dichos trabajos podrán estar escritos en bascuence ó en castellano.

3.ª El premio extraordinario de pintura que se espera conceda la Excm. Diputacion, se anunciará por separado en cuanto aquella corporacion acuerde concederlo.

4.ª Todos los trabajos literarios que se presenten serán originales é inéditos. Los trabajos en bascuence podrán estar escritos en cualquiera de los dialectos de este idioma. Todos los trabajos que hayan de entrar en concurso se remitirán ántes del dia 15 de Agosto del corriente año, al Sr. D. Diego de Anitua, Alcalde de Guernica y Luno.

5.ª A cada composicion acompañará un sobre cerrado con el nombre del autor en el interior, y en el exterior un lema igual al de la composicion, que irá sin firma.

6.ª Para la adjudicacion de los premios, el Jurado tendrá en cuenta el mérito absoluto de los trabajos y no su mérito relativo, declarando desierto el concurso cuando ningun trabajo tenga mérito suficiente para ser premiado.

El Jurado podrá en cada caso, si lo juzga conveniente, conceder un accésit ó varios.

7.ª Nadie podrá alzarse ni protestar contra el fallo de los jueces de los diversos concursos.

8.ª Todas las personas que quieran tomar parte en los diversos concursos, y principalmente los *bersolaris*, pueden dirigir su peticion verbalmente ó por escrito al Sr. Alcalde, quien se reserva el derecho de elegir entre los presentados aquellos que estime más conveniente.

9.ª Todas las comunicaciones, de cualquier carácter que sean, relativas á las fiestas, se dirigirán al mismo Sr. Alcalde.



FIESTAS EUSKARAS EN GUERNICA.

Adicion al Programa.

Aunque en breve plazo se propone la comision organizadora de las mismas publicar el oportuno y definitivo programa de las fiestas, pone desde luego en conocimiento de las personas á quienes interese, á fin de proporcionarles más tiempo para sus trabajos, que, por via de adicion al programa de certámenes, dado á luz en la pág. 346 del tomo XVIII de nuestra Revista, ha acordado señalar los puntos ó temas siguientes:

1.º Oda al árbol de Guernica, en bascuence. Premio: un objeto de arte.

2.º Zortziko escrito para orfeon, aplicado á la letra siguiente del inspirado poeta D. Felipe de Arrese:

ZORTZIKO BAT GERNIKARI.

¿Nun topau neike mundu guztian
Emengo kerizpechua?
¿Nun arbola bat Arech onegaz
Beste bat bardintzekua?
Ez iñon bere, berau dalako
Arech aĩn aukeratua,
Zeñek jasoten daben zeruruntz
Zarren Lauburu santua.

Premio: medalla y 250 pesetas.

Nota. Segun el programa del concurso, todos los orfeones que en él tomen parte habrán de cantar el «Gernikako arbola»; pero, como de este zortziko hay escritos varios arreglos para voces, y como el director de cada orfeon es el que mejor puede apreciar cuál es el arreglo

más adecuado á las facultades del que dirige, se autoriza al director de cada uno de ellos para que pueda elegir entre los publicados hasta el día el que juzgue más conveniente, ó hacer uno especial en consonancia con las facultades de la masa coral de su direccion,

A los maestros compositores que quieran poner en música para voces solas el canto de Altabiskar, se les advierte que este ha de ser de origen euskaro, y no traduccion alguna del mismo. Teniendo en cuenta la excesiva extension del mencionado canto, se faculta á los compositores para que puedan limitarse á la estrofa ó estrofas que á su juicio sean más adecuadas al objeto.

MISCELÁNEA.

En Pamplona se verificó el día 13 del corriente la ceremonia de colocar la primera piedra del Manicomio basco-nabarro.

La ceremonia comenzó leyéndose el acta de la sesion celebrada el día 10 en el palacio provincial para la apertura de los sobres conteniendo los nombres de los autores premiados.

Seguidamente el Sr. Obispo, con los rezos de rúbrica y revestido de capa pluvial, bendijo la piedra, haciendo luego una cruz en sus cuatro partes con una paleta de plata que le entregó el arquitecto señor Lidon.

Despues se dijeron las letanías, y acto seguido las autoridades cogieron las cintas con que estaba adornada la piedra, y esta cayó en su álveo.

El emplazamiento del edificio se encuentra á unos 150 metros del punto denominado el Canal.



Dias pasados ha visitado esta Ciudad el ilustre religioso guipuzcoano P. Lerchundi, Prefecto apostólico en Tanager.

Con motivo de la estancia de la Côte en San Sebastian, celebró una conferencia con S. M. la Reina, que le recibió con exquisita amabilidad.



Devolvemos al nuevo colega local *La Region Vasca* el cortés saludo que nos dirige, y establecemos el cambio.



FIESTAS EUSKARAS EN GUERNICA,



Vemos con satisfaccion, por la prensa bilbaina, que son en bastante número los trabajos literarios en bascuence y castellano, y otros musicales, presentados con destino al certámen que ha de celebrarse en la histórica villa de Guernica el próximo mes de Setiembre.


La Comision organizadora de las fiestas ha acordado hacer público que, en consideracion á justas excitaciones de varias personas, ha creido del caso prorrogar hasta el día 25 inclusive del mes actual, el plazo para la presentacion de trabajos del canto de Altabiskar escrito para orfeon, debiendo servir para este objeto el original euskaro, y no traduccion alguna del mismo.

MISCELÁNEA



Se ha verificado en la plaza de Guipúzcoa de esta Ciudad una *Kermesse* á beneficio de las HERMANITAS DE LOS POBRES.

El resultado obtenido, al que han contribuido desde S. M. la Reina hasta el más modesto obrero, ha sido, cual era de esperar, sumamente provechoso á aquella bienhechora institucion.



Nuestro distinguido amigo el Sr. de Olano, que en representacion del Consistorio de Juegos florales euskaros de esta Ciudad, acompañó á los ilustres miembros de la Sociedad francesa de Arqueología en su excursion por esta provincia, ha sido nombrado miembro extranje-

Zulo chiki orretan
 Eziñ baditezte
 Itsasoko ur danak
 Kabi iñola ere,
 Misteriorik ez da
 Ere kabituko

Gizonaren zentzuan,
 Urria dalako.
 Nere burujauztea
 Bada aundia, jauna,
 Ez da chikiagoa
 Noski berorrena.—

Egiaz, ez da iñor,
 Aragiz jantzirik,
 Misterioa zer dan
 Jakin dezakenik.
 Orregatikan Jaunak
 Erakusten digu,
 «Dezagula begiak
 Ichirik sinistu».

OTAEGI-KO KLAUDIO-K.

Ondarribian.

FIESTAS EUSKARAS EN GUERNICA.

Hemos recibido el programa oficial de estas fiestas, que tendrán lugar los días 8, 9 y 10 de Setiembre próximo, por el orden siguiente:

El primer día habrá concurso de dulzaineros, ezpata-dantzaris, bersolaris, y aureskularis ancianos.

El segundo día concurso de tiradores de barra, de bandas de tamborileros, de un solo silbo y tamboril, y de bandas de música y orfeones.

El tercero y último día certamen literario y artístico, y concursos de ganados y de korrikalaris.

En los tres días recorrerán los tamborileros y bandas las calles de la población, y además habrá en el tercero iluminaciones y fuegos artificiales.

Durante los días de las precitadas fiestas, habrá también una exposición de objetos de arte.

FIESTAS EUSKARAS EN GUERNICA.

Las fiestas euskaras celebradas por primera vez en la histórica villa de Guernica-Luno los días 8, 9 y 10 del corriente, han sido un verdadero acontecimiento que dejará indeleble recuerdo entre todos los amantes de las glorias y tradición de nuestro querido y nunca bastante bien ponderado solar euskalduna.

Pueden estar satisfechos y legítimamente engreídos del brillante y colosal éxito alcanzado, tanto el ilustrado escritor é inspirado vate D. Vicente de Arana, iniciador de ellas, como el dignísimo Presidente de la Comisión organizadora Sr. D. Diego de Anitua, y los distinguidos miembros que la componían, Sres. D. Eugenio Zameza, don Lucas Altube, D. Tiburcio Obieta, D. Teodoro Arana, D. Juan Manuel Musatadi, D. Anselmo Arana, D. Félix Arostegui, D. Valentin Ecenarro y D. Ramon Iturbe, secretario del actual Ayuntamiento.

Debemos hacer constar que el Sr. Presidente de la Comisión, tan celoso en el desempeño de su cometido, y los Sres. D. Eugenio Zameza, D. Ramon Iturbe, D. Tiburcio Obieta, Sres. Arana y demás que figuraban al frente de la Comisión, no se dieron punto de reposo en medio de sus múltiples trabajos, colmando de todo género de atenciones y obsequiando con la más exquisita cortesía á todos los forasteros que llevaban alguna representación, previa galante invitación del Presidente D. Diego de Anitua.

Los trenes ordinarios y especiales no cesaban de arrojar grandes masas sobre la sin par villa que anida en el dulce regazo del bien cultivado monte de Cosnoaga, de cuyo suelo brota la más rica hortaliza que apetecerse pueda.

Con un tiempo espléndido y risueño, bandas de tamborileros, alegres estampidos de cohetes y *chupinazos*, dianas y pasa-calles por la

bonita música de la encantadora villa y la gran banda «Santa Cecilia» de Bilbao, contratada al efecto, dieron comienzo las grandes fiestas en la capital foral de Bizcaya, llenando de regocijo á todo el vecindario.

Poco ántes de las diez, y precedida de la nutrida y afinada banda Santa Cecilia, se trasladó la Corporacion municipal, acompañada de su magnifico estandarte, á la iglesia parroquial de Santa María, donde se celebró una solemne funcion religiosa, con una asistencia tal de fieles, que no pudiendo tener cabida bajo las tres ámplias naves del suntuoso templo, hubo necesidad de abrir todas las puertas, para que desde el espacioso atrio se pudiera participar de aquella memorable solemnidad. Se cantó la inspirada y admirable Misa del reputado maestro Gounod por un cuerpo de cuarenta voces, casi en su totalidad de Guernica, estando la parte de solistas á cargo del notable bajo Sr. Arando y del simpático tenor bilbaino Sr. Rasche, así como del contralto y tenor de la iglesia de San Juan de Bilbao. La orquesta era numerosa é inteligente, bajo la hábil y enérgica batuta del eminente cuanto modestísimo organista de San Juan de Bilbao D. Castor Gorrochategui.

Tomaron parte en la orquesta, y aun en el coro, muchos jóvenes de Bilbao sin remuneracion ninguna, atendiendo solo al carácter de fiesta euskara que encerraba tal solemnidad.

El R. P. Manzanedo, en un brillante y elocuentísimo exordio, que conmovió y electrizó al auditorio entero, cantó las glorias de Euskaria, ensalzó nuestras tradiciones, buenos usos y costumbres, hizo una apología de la historia de las provincias bascongadas, entonó un himno arrebatador y entusiasta al árbol de Guernica, y haciendo una pequeña excursion por el estado actual de nuestra manera de ser dijo: que fuéramos todos á cobijarnos bajo el roble de nuestras santas libertades, regado con la sangre de nuestros hermanos y las lágrimas de nuestras madres; que acudiéramos todos, y al mirarle y al contemplarle, lloráramos todos los buenos bascongados. Trató despues en su discurso de la Virgen María bajo el punto de vista religioso, bajo el punto de vista moral, bajo el punto de vista histórico, y principalmente bajo el punto de vista histórico bascongado. El R. P. jesuita demostró en los dos primeros puntos, amplísimos conocimientos filosófico-teológico-morales, siendo muy profunda esta parte de su discurso. Reveló en el tercer punto conocer minuciosamente nuestra historia, y al considerar á la Virgen María bajo el punto de vista histórico-bascongado, hizo una descripcion bellisima de nuestras Vírgenes mi-

lagrosas de Begoña, de Iziar y de Aranzazu, y dijo que toda nuestra historia y todo nuestro valer, y todas las glorias bascongadas se las debíamos á la Virgen María, como lo demuestran sus apariciones milagrosas en esta tierra, los templos erigidos bajo su advocacion, la solemne funcion religiosa que el Señorío de Bizcaya, reunido en Juntas generales de Guernica, celebraba siempre que se reunia en esta villa, á la Virgen Santísima, y como lo demuestran principalmente el que, como por disposicion Divina, fuese la Virgen la que presidia todas nuestras Juntas generales, pues la piedad de nuestros padres la erigió su altar dentro del mismo santuario foral y en el mismo salon de Juntas, celebrándose una misa ántes de cada sesion, misa que todos los apoderados de Bizcaya oían; y concluyó diciendo que jamás olvidemos que si María inspiró nuestros fueros, si Maria protegió nuestros fueros, en María está tambien la esperanza de nuestra reconstitucion foral.

Llamaron poderosamente la atencion el *Gloria* y el *Sanctus*.

Tan grandiosa funcion terminó a las doce y cuarto dadas, suprimiéndose el Credo por ser muy largo.

Despues la Corporacion municipal se trasladó, en la misma forma, á las Casas Consistoriales, y el inmenso gentío que poco ántes llenaba las bóvedas del templo, invadió la bellísima plaza de la Union, donde la magnífica banda Santa Cecilia, situada en un kiosko cubierto de follaje ejecutó escogidos números de su repertorio.

La elegante concurrencia que cruzaba por la ámplia calle central del paseo, las vías laterales rodeadas por bien trazados jardincitos, y los vistosos pabellones que se levantaron para servicio de refrescos y café, daban á aquel animado centro todo el aspecto de un edén.

El soberbio edificio de las nuevas escuelas, ante el cual no pudo ménos de exclamar un dia el ex-presidente de la República D. Emilio Castelar que «Guernica levanta palacios para escuelas», aparecia adornado con colgaduras de damasco, sobre las que se leian los nombres de las Provincias Hermanas en letras de oro, y seguidos por una corona de laurel que cubria el centro, los de los ilustres patricios de nuestro queridísimo país, en esta forma:

Bizcaya—Novia de Salcedo.

Alaba—Samaniego.

Guipúzcoa—Aizkibel.

Nabarra—P. Moret.

Y en el piso principal, abarcando los cinco huecos con colgadura igual corrida:

Guernica y Luno—D. Angel Allende Salazar.

A las tres de la tarde, y con una apiñada multitud que no podía tener cabida en la lucida plaza de la villa, dieron comienzo los concursos de dulzaineros, *ezpata-dantzaris*, *bersolaris*, y *aurrekularis* ancianos.

Para el primero se presentó tan solo uno de Aulestia, que no obtuvo premio, y se retiró despues de ejecutar varias piezas, entre ellas el *Gernikako arbola*, para dar lugar á los demás espectáculos que la multitud ávida esperaba con impaciencia.

Para los *ezpata-dantzaris* tampoco se presentó mas que una comparsa de Garay con sus espadones, sus palitroques, sus campanillas en las rodillas y sus flores en los ojales, que se componia de unos ocho individuos y se llevó el premio fijado, despues de ejecutar con lucidez las evoluciones que le caracterizan, con sinnúmero de sablazos al aire, figuras, pasos, y todo el aparato guerrero que tanto agradó á Felipe V, cuando viéndose obligado á detenerse en Hernani algunos días á causa del mal tiempo, le ofrecieron, entre otros festejos, esa danza, que la calificaba de marcial.

Dieron comienzo los *bersolaris*, que hicieron reir grandemente, llevándose el premio el famoso Pello Errotari, de Asteasu, que dominó la situacion desde un principio, y que nunca se habrá visto tan desahogado y á sus anchas ante adversarios que quedaban en segundo término.

Hubo cinco *bersolaris*, además del premiado Pedro Elicegui (el molinero de Asteasu), y fueron estos: Ignacio Onaindia (a) Ibacatz, de Aulestia; José Ormaechea, de Ajanguiz; Juan Pedro Ibarzabal, de Marquina; Pedro Celaya y Manuel Arbaiza, de Ochandiano. Muchos fueron los rasgos de ingenio é intencionada agudeza que brotaron de los labios de estos *gizonas*, con tan ática sal y gracia, que el inmenso auditorio no podía ménos de prorrumpir á cada momento en las más sonoras y estridentes carcajadas.

Para completar esta parte del programa, aparecieron los seniles *aurrekularis*, trasladándose al tablado del Ferial al son de los mágicos acentos del clásico tamboril, y arrastraron tras de sí á la apiñadísima multitud, que á duras penas lograba abrirse paso.

Los ancianos *aurrekularis* que pasaban de los 60 años, fueron

tres, distinguiéndose en primer término por su extraordinaria agilidad Martin Meaza, de Guernica; y los otros dos, llamados José Benigno Echebarria y Agustin Antuna, procedian de Busturia y Eibar respectivamente.

Todos tres dieron pruebas de su habilidad, y de lo que pudieron ser *in illo tempore* conservando mucho más lo de los músicos viejos, que es el compás. Este acto llenó de regocijo, y no hay duda que los *cabrioleros* recordarian en él sus pasadas mocedades, convertidas hoy en tristes recuerdos de placer perdido.

Por la noche, la iluminacion general fué vistosisima y sorprendente, tanto en los paseos y edificios públicos como en las casas particulares, cuyos dueños rivalizaron dignamente, ofreciendo los más caprichosos juegos en las fachadas y jardines.

La *Sociedad Guerniquesa*, modelo de union y fraternidad, aparecia iluminada con profusion de bombillas de cristal con finos y variados colores de sumo gusto, y destacándose en una de las fachadas preciosos transparentes con escudos que cubrian los huecos de los balcones, y debajo una gran inscripcion en todo lo largo que decia: *La Sociedad Guerniquesa saluda á los forasteros*. Los balcones de la otra fachada estaban con elegantes colgaduras, que contenian los nombres de esclarecidos varones del solar euskaro como D. Casimiro Loyzaga, D. Iñigo Guernicazarra, D. Angel Allende Salazar, D. Estéban Fénix de Zabala y Fray Martin de Murga.

Figuraba tambien, entre otras composiciones, la siguiente, del laureado vate de Ochandiano D. Felipe Arrese y Beitia:

ZORTZIKO BAT GERNIKARI.

¿Nun topau neike mundu guztian
emengo kerizpechua?
¿Nun arbola bat Arech onegaz
beste bat bardintzekua?
Ez iñon bere, berau dalako
Arech aiñ aukeratua,
zeñek josoten daben zerurunz
zarren Lauburu santua.

Y esta otra sentida é inédita produccion del célebre bardo Iparraquirre:

Agertuko da egunen baten
gure goizeko izarra,
aren goyetan inguru dala
Jaun Zuria-ren itzala;
Eta orduan zañetan bada
Ibero zarren odola,
biziyak eman esanaz ¡Viva
Jaungoikoa eta arbola!

Habia además algunas estrofas del *Gernikako arbola*.

En los cómodos y bien adornados salones de la Sociedad, en los que difícilmente se podia encontrar un asiento, ha reinado la más franca expansion y alegría. Tan importante centro de recreo tiene al frente de la administracion al distinguido médico de la localidad don Eugenio Zameza, que con su reconocido celo é inteligencia vela por los intereses de la concurrida Sociedad.

A la mañana siguiente, la banda de música, el tamboril y los estampidos de los cohetes volvieron á anunciar desde muy de madrugada el segundo día de fiesta.

Despues de misa mayor, ó sea á las once, estaba señalado el concurso de tiradores de barra en el paseo de los chopos, donde se levantan bien corpulentos, y la multitud afluyó allí con ánimo de presenciar el popular y varonil juego de los *palankalaris*, pero este no pudo tener lugar á causa de las grandes oleadas de gente que se movia en distintos sentidos, impidiendo hacer el despejo necesario para que los *palankalaris* pudieran funcionar.

A las doce comenzó la sesion musical como el día anterior en el precioso parque de la plaza de la Union con gran concurrencia, aprovechando muchos esta hora para visitar la interesante exposicion artística, instalada en uno de los espaciosos salones de las nuevas escuelas.

En el improvisado museo, como puede llamarse, se exhibian en primer término, entre otros trabajos pictóricos, dos lienzos de Segui: Una boda de nuestro país, composicion deliciosa que obtuvo el premio de la exposicion, consistente en dos pedestales con estátuas de bronce, regalo de la empresa del ferro-carril central de Bizcaya; y el segun-

do lienzo, una copia del paseo de los Caños de Bilbao, que es un paisaje precioso, con un colorido que encanta.

Otros dos lienzos de Marcoartú: histórico el uno y de grandes dimensiones, representando el acto en que D. Pedro de Castilla arroja á la plaza Vieja de Bilbao el cadáver del Infante D. Juan, Señor de Bizcaya, vilmente asesinado por el Monarca castellano: el segundo cuadro, Una romería propia del país, que gustó mucho al pueblo, que acudió en masa á recrearse con estos cuadros de nuestras costumbres. Zuloaga hijo (D. Ignacio), presentó dos cabezas de aldeano, ejecutadas con mucha naturalidad, y un pastel titulado *El Cuadro de los burros*, representando un establo, que ha sido citado varias veces con elogio, y está vendido á Londres en un precio considerable. Además, una improvisacion del jóven artista Sr. Diaz, de la Escuela de San Fernando de Madrid, y un retrato en fotografía de nuevo procedimiento, sacado por D. Jorge Richou, representando al tenor Sr. Laspiur, en la ópera *Cármén*.

Entre los demás trabajos artísticos, expuso Zuloaga (D. Plácido), dos pebeteros y un tintero damasquinados, que llamaron poderosamente la atencion por su primoroso dibujo, finura y elegancia.

Figuraban tambien delicados trabajos en cabello, debidos á D. Manuel Rey, de Bilbao, y un Cristo y un San Ignacio, ejecutados por el escultor-tallista Sr. Fiat.

Para complemento, y en medio de otros trabajos que sentimos no recordar, tuvo muy buena acogida la instalacion que con plausible acuerdo de la Comision de fiestas Euskaras se hizo en la exposicion, de todos los objetos de arte destinados á premios de las composiciones laureadas en el Certámen.

(Se concluirá.)

FIESTAS EUSKARAS EN GUERNICA.



(CONCLUSION.)

Para las tres de la tarde, los atronadores estampidos de cohetes y marrones llamaban ya á la plaza del Ferial, donde habian de tener lugar los concursos de bandas de tamborileros y bandas de música, de modo que, como por encanto, se vió la espaciosa plaza llena de bote en bote.

Este acto, por su carácter popular, estuvo animadísimo, y en especial la gente campesina gozó con este concurso lo que no es decible.

La pieza obligada era *Lajota del molinero de Subiza*, que las bandas ejecutaron con sin igual maestría en medio de frenéticos aplausos y expansivo griterío, que llegaban al colmo del entusiasmo, y ponian de manifiesto el gozo que experimentan los corazones de los hijos de nuestro amado solar euskaro con las danzas y músicas que le son peculiares.

Después de las bandas, tuvieron lugar los ejercicios de un solo silbo y tamboril, que estuvieron sumamente lucidos.

También se ejecutaron con primor las deliciosas variaciones del *Iru-damacho*.

Tantos miles de almas constituían el auditorio, que hacia suponer en una privilegiada elasticidad de la villa de Guernica, para albergar en su recinto semejante número de seres bípedos implumes, como diría el filósofo ateniense Platon.

Obtuvo el primer premio la banda de Bermeo, dirigida por don Emeterio Candina, y accésit la de Guernica, que la dirige D. Emeterio Múgica.

Se adjudicaron menciones de honor á D. Valentin Diaz y D. Eleuterio Vidagain.

En el concurso de bandas de música, obtuvo el primer premio la de Santa Cecilia de Bilbao, única que se presentó, habiendo ejecutado con gran perfeccion la pieza obligada *Sinfonía de Marta* y como de libre eleccion la *Sinfonía del Barbero de Sevilla* y Rapsodia Euskara de D. Bartolomé Ercilla, pieza inédita, bajo la direccion de D. E. Antonio Corta.

Terminados estos dos interesantes concursos, apenas hubo tiempo para abandonar y volver á la plaza del Ferial, pues estaba anunciado para las siete y media el de los orfeones. Si brillantes estuvieron los concursos anteriores, el de los orfeones llegó á una altura tal, que no es fácil trascribir las dulces emociones que se experimentaron durante las horas que, tanto el orfeon de Durango, que le cupo en suerte presentarse el primero, como el de Bilbao, ocuparon el kiosko del Ferial causando las delicias de la inmensa muchedumbre que, con religioso silencio, por no verse privada del menor detalle, escuchaba aquellas melodiosas notas, que se hacian más penetrantes por el contraste que formaba la ruidosa animacion y regocijo de la tarde, con el melancólico y apacible recogimiento de la primera hora de la noche.

El orfeon de Durango cantó el *Gernikako arbola* (arreglo del pianista de Elorrio Sr. Urrandurraga, que indudablemente será adoptado por muchos orfeones), y la segunda pieza de concurso de una manera tan brillante, que el Jurado creó en el acto un segundo premio consistente en 250 pesetas y medalla para recompensar tanta afinacion, tanta correccion y tanto estudio. Cantó finalmente como pieza de libre eleccion *Los esclavos*.

Para mejor apreciar el mérito de estos entusiastas orfeonistas, creemos oportuno dar cuenta de la manera cómo se ha fundado esta agrupacion coral.

Hallábanse á principios del corriente año reunidos en franca y fraternal y bien modesta sobremesa varios aficionados músicos de la antigua Tabira, cuando uno de ellos dijo que durante este año se celebrarían fiestas euskaras en Guernica, y brotó entonces la idea de formar un orfeon para tomar parte en aquellas. El que con mayor entusiasmo acogió el pensamiento fué D. Pedro Arcaraz, que en la actualidad vive en Durango, despues de recorrer el nuevo mundo recogiendo laureles y reuniendo los ahorros que hoy forman su modesta fortu-

na, el mismo á quien hemos admirado cantando con notable maestría la barcarola de tenor del *Regreso á la pátria*, de Monasterio.

Pero las fiestas no se anunciaban, y el orfeon no daba señales de vida, hasta que sucedió lo uno y lo otro en la primavera, y desde entonces, debido al celo del director D. Isidoro Ruiz de Arbulo, nuestro distinguido colaborador y amigo, á la cooperacion de sus compañeros, y al espíritu euskaro que hicieran revivir entre jóvenes sin instruccion musical, ni conocimientos de instruccion elemental, empezó á moverse ese organismo embrionario que con tres meses de vida ha sido la admiracion de los espectadores.

Componiase de 62 adultos y ocho niños, resultando un conjunto de voces armoniosas, frescas y sonoras, como no recordamos haber oido sino muy contadas veces. Lástima que no hayan podido, por no haber dentro del programa medios hábiles para ello, ser recompensados los afanes que supone la creacion y sostenimiento de este orfeon, surgido como por encanto al mágico contacto del espíritu de Aitor, y movido por esa fuerza misteriosa que engrandece y agiganta á la raza euskara cuando se trata de sus grandezas y sus glorias! Han obtenido, como hemos dicho, un segundo premio, que, segun se ha hecho notar, se creó en el acto por el Jurado. Llevan además otro premio, y es el de los aplausos bien merecidos que la muchedumbre les prodigó, y la satisfaccion de haberse presentado en esta noble lid, como fieles descendientes de sus antepasados los Sancho Estiguiz y los Ruiz de Muncharaz.

El orfeon de Bilbao estuvo á la altura de costumbre, como lo tiene acreditado en los diferantes concursos en que ha tomado parte, bajo la direccion del reputado maestro D. Cleto Zabala, y si cabe, podemos añadir que mejor. La barcarola para tenor del *Regreso á mi pátria*, de Monasterio, que era la pieza obligada, fué admirablemente cantada por D. Enrique Rasche, con acompañamiento á boca cerrada.

Este orfeon obtuvo el primer premio de 500 pesetas y medalla, donado por la Excm. Diputacion del Señorío.

Fué, pues, este concurso de un resultado tan satisfactorio, que superó á todas las esperanzas que se habian concebido con fundamento respecto á la brillantez de tan delicioso acto.

El preludeo matinal se realizó el tercer dia con el mismo ruido, animacion y regocijo que los dos dias anteriores.

Para las diez estaba anunciado el solemne acto del certámen artis-

tico y literario en el gran salon de sesiones del Palacio de Juntas.

El aspecto que, ántes de dar comienzo el solemne acto, ofrecia la frondosa alameda que rodea á aquel venerando recinto, santuario de las antiguas leyes bascongadas, recordaba otros tiempos en los que re celebraban aquellos memorables actos que se conservan grabados en todos los corazones euskaldunas.

Cuando la especial concurrencia penetró por los ámbitos del salon que ostenta los retratos de los señores que ejercieron el supremo mando en Bizcaya, ántes de su incorporacion á la corona de Castilla, y cuya série comienza, en D. Lope de Bizcaya, padre de Jaun Zuria, y termina en D. Juan I; cuando el Jurado se constituyó frente á la gran puerta de ingreso del salon, sobre la cual se halla colocado un curiosísimo cuadro pintado al óleo, que representa la jura de los fueros por el Católico Rey D. Fernando V, rodeado de los hidalgos más ilustres de Bizcaya, de las damas y del pueblo, el Sr. Presidente de la Comision de las fiestas euskaras y Alcalde, D. Diego de Anitua, dió comienzo al solemne acto que iba á tener lugar, con expresivas y correctísimas frases que causaron gratisima impresion, cediendo luego el puesto de la presidencia al Sr. Presidente de la Excelentísima Diputacion D. Pablo de Alzola, que pronunció un elocuente discurso, empapado en el espíritu de las seculares instituciones bascongadas, y poniendo en evidencia la necesidad de que tales fiestas adquieran carácter estable ó permanente, como manifestaciones esencialmente cultas y pacíficas que revisten suma importancia y entrañan una significacion trascendental y profunda, y ejercen un influjo eficaz, por ser los más dignos de un pueblo laborioso, inteligente, instruido y ávido de grandeza. Penetró en su verdadero espíritu al decir que sirven para conservar la antigua, peregrina y rica lengua de los euskaros, para perpetuar el recuerdo de sus glorias y de sus grandezas pasadas, para que no se borren los caratères más acentuados y los rasgos fisonómicos más característicos de nuestro pueblo, de nuestra raza, de nuestra civilizacion, para rendir culto religioso á lo que tiene la tradicion de grande, de puro y de vivo, resguardando como fuego sagrado el espíritu vivificador de nuestras antiguas libertades, que contribuyó á labrar la ventura, la prosperidad de un pueblo, pequeño por su territorio y por el número de sus habitantes, pobre por naturaleza, áspero y quebrado, pero que ha sabido elevarse á la altura de los más cultos

y florecientes, por el amor inquebrantable de sus naturales á la libertad y á la independencia, por su fé, por su labor y por su energía.

A grandes rasgos hizo una reseña sintética del origen, significado, historia, caracteres y fines concretos de las fiestas euskaras, fijándose en los éxitos hasta ahora obtenidos, y formulando ardientes votos porque la obra de Mr. d' Abbadie y de D. Vicente de Arana continúe, arraigue y se desenvuelva, llegando á ser una institucion permanente, parecida al Consistorio de los juegos florales existente en San Sebastian.

Trazó un entusiasta retrato y un juicio apologético del célebre bardo Iparraguirre, y dedicó frases muy simpáticas y expresivas al carácter y al valor de la obra literaria del Sr. D. Antonio de Trueba.

Tuvo el Sr. Alzola, en su brillante discurso, rasgos felicísimos y períodos tan inspirados, que fué interrumpido varias veces por nutridos aplausos y entusiastas bravos.

El Sr. Villavaso, con su fácil palabra, hizo algunas indicaciones sobre el dictámen emitido por el jurado designado para las composiciones en castellano, lamentando la ausencia de D. Antonio de Trueba, el insigne autor de tan tiernas como gráficas obras de costumbres populares, á quien una repentina indisposicion obligó á ponerse en camino para los baños de Alzola.

Se procedió á la proclamacion de los autores premiados, y despues el Sr. D. Miguel de Unamuno, con claridad y buena entonacion, leyó el canto en bascuence al árbol de Guernica *Gure bandera*, trabajo premiado, que resultó ser de D. Felipe Arrese y Beitia. Los demás trabajos premiados fueron los siguientes:

Euskaldun lur doiatsuari: canto á las glorias bascongadas en bascuence, de D. Francisco Lopez, de San Sebastian.

Inter folia fructus: estudio histórico: El Señorío de Bizcaya en sus relaciones con D. Alfonso XI de Castilla, de D. Gervasio Oliden.

Accésit. In historia veritas observatur: de D. Manuel Jadés, sobre el mismo tema.

Tema libre. «Yo nunca te vi más alto que cuando te vi caido». D. Juan Arzadun, oda á D. Quijote.

MÚSICA.—Zortziko «Quien no ama la música no ama lo bello», de D. Cleto Zabala.

Accésit: «Nun», de D. José Luis Mugarza.

Canto de Altabiscar, accésit al lema «Zer da gure lur onetan», de D. Cleto Zabala.

Mencion honorífica al lema «Oijuska bat», de D. Claudio Jauregui. Y terminó con la distribución de premios.

Las ramitas, hojas y bellotas del simbólico árbol, cuya frondosa copa (según un poético escritor) elevándose hacia el cielo, parece que le pide amparo contra quienes intenten troncharlo ó amenazarlo, fueron recogidas esos días con anhelante afán.

A las doce hubo su correspondiente sesión musical en los jardines de la plaza de la Unión, con una concurrencia numerosa y elegante.

A las tres comenzó en el Ferial el concurso de ganados, adjudicándose por la Excm. Diputación de Bizcaya tres premios de á 100 pesetas cada uno, al mejor cebón, al mejor novillo y á la mejor vaca lechera.

Hubo numeroso gentío, descollando los baserritarras, que contemplaban con suma avidez los hermosos ejemplares de ganado que allí se expusieron.

A las cuatro y media se verificó en el paseo de los chopos el concurso de velocipedistas, presentándose el joven D. Jacinto Alonso, del club de velocipedistas de Madrid con bicicleta, y con bicicleta D. Zarcías Pradera, de Durango, obteniendo el premio consistente en dos estatuillas de bronce, regalo del I. Ayuntamiento de Guernica y Luno, el Sr. Alonso, que recorrió la pista (cinco kilómetros quinientos metros) en once minutos y treinta y seis segundos.

La fiesta nocturna resultó, si cabe, más deslumbradora que la primera noche.

A las siete se quemaron en el Boulevard vistosos fuegos artificiales, y las músicas amenizaron los paseos, donde la animación llegó á todo su apogeo.

Todo ha sido, pues, júbilo y regocijo, con el orden más admirable en medio de una concurrencia tan extraordinaria como ha afluído de la mayor parte de los pueblos de Bizcaya y de las provincias hermanas. De la aceptación que han tenido las fiestas y del esplendor con que se han verificado pueden estar altamente satisfechos y henchidos de gozo, el iniciador D. Vicente de Arana, á quien se debe la introducción y aclimatación de estas fiestas en Bizcaya, el Sr. Presidente de la Comisión de las fiestas euskaras D. Diego de Anitua, y los distinguidos individuos de su seno.

Esta clase de fiestas son las que honran al país.

Enviamos, pues, á todos desde las páginas de esta Revista nues-

tra más expresiva felicitacion, así como el testimonio de nuestra gratitud por la acogida que dispensaron y diploma con que honraron al Sr. D. Marcelino Soroa, que llevaba en aquel acto la representacion del Consistorio de Juegos florales euskaros de esta Ciudad, y de la EUSKAL-ERRIA, atentamente invitados por la dignísima Comision organizadora de estas fiestas que, hacemos votos por que se eleven á institucion permanente, conforme á los propósitos que abriga nuestro distinguido colaborador y amigo el Sr. D. Vicente de Arana.

IRUCHULO ZARREKO ELEIZACHO BERRIYA

Gaur zori onez oso gozoro
arkitutzen da erriya,
zeren ikusten duben goititzen ¹
Jaunaren eche berriya;
Españiako Erregearen
amak lenengo arriya
ipintzen dio, lan au gertatu
dedin oroimen garriya.

Sarri asiko dirlire ere
bere ondoan lanean
Erregientzat moldatzen kanpo
eder bat leku onean;
eta jauregi eche galaya
bertan bukatzen danean,
Jaun-Erregeak izango dira
auzo, alkarren aldean.

Españiak gaur Easo gana
dauzka jarriyak begiyak,
iya sinistu eziñik onen
gauzak diranik egiyak;
ain choragarrik daude erriya
itsasoa ta mendiyak,
bizi lekutzat au autzen ari
dirare aundi-mendiyak.

Aizea bera bere tronpetaz
banatzen ari da sona,
leku au dala gozoro bizi
litekeana persona;
era egiaz fama ematen
diyo, bada ain da ona,
esan liteke zerutik lur au
dala aldena dagona.

RAMON ARTOLA.

(1) Inaugurar.

FIESTAS EUSKARAS EN GUERNICA



El Sr. Presidente de la Comisión organizadora de las fiestas hace presente, para satisfacción de las personas que las hubieren remitido, que las composiciones en verso y prosa, por él recibidas, son las que se señalan con los lemas siguientes:

Composiciones en castellano.

LEMAS.

El triunfo del Lauburu.—In historia veritas observatur.—Inter folia fructus.—Pueblo que no envejece nunca muere.—Beati pauperes.—Yo nunca te vi más alto que cuando te vi caído.—Adoratzen zaitugu arbola santua.—¡Fides! ¡Spes!.—¡El sartenero de Durango!—Bendita sea la patria en que yo nací.—El porvenir bizcaino.—El árbol de Guernica es el más antiguo, el primero, el padre de los árboles de la libertad.

Composiciones en bascuence.

LEMAS.

Gure bandera.—Gure fueruen oroitza.—Euskaldun lur doatsuari.—In semita justitiæ vita etc.—Euskara beti bizi bedi.—Gernikako arbolen doñuban.—Gure Arbola.—Euskal-erriko semiari.

Música.

Canto de Altabiscar: Oijuska bat.—Zortzikos: Nun topau.—Nun.—Gernikan.—Quien no ama la música no ama lo bello.

